

## ***AVENTURĂ SEMANTICĂ ÎN TREI LIMBI,***

Gina Măciucă, Iași, Junimea, 2009, 286 p.

### **Mihai – I. CRUDU**

Universităte « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie

mihai\_crd@yahoo.com

Ayant une activité de recherche scientifique inlassable sur « la contrée [...] quasi vierge et, paradoxalement, minée »<sup>1</sup> – comme l’auteur même le constate – de la linguistique contrastive, Gina Măciucă, docteur ès lettres, maître de conférences au Département de Langue et Littérature anglaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l’Université « Ștefan cel Mare », Suceava, continue avec le même enthousiasme l’étude de la philologie comparée. Après une série de sept livres de spécialité, des apports représentatifs dans le domaine des approches comparatistes, parmi lesquels : *Verb Complementation in English* (2000), *The English Progressive at Home and Away. Contrastive Analysis : German, Spanish, Romanian* (2004), *Valori semantice și stilistice ale verbului în limbile română, engleză și germană. Consonanțe și disonanțe* (2005), des études qui pouvaient laisser l’impression de « tout dire » sur le groupe verbal, Gina Măciucă propose cette fois-ci une nouvelle *Aventure sémantique en trois langues : allemand, anglais, roumain (Aventură semantică în trei limbi : germană, engleză, română)*, dans un volume paru aux Éditions Junimea de Iași, ouvrage qui prouve que la problématique du sémantisme des structures syntagmatiques est loin d’être épuisée ou bien désuète. Portant sur la comparaison de trois langues et offrant une perspective syncrétique des faits linguistiques analysés, la démarche qu’on va présenter ci-dessous possède en même temps des accents fortement traductologiques.

Le livre, totalisant presque 300 pages, représente en fait un prolongement « audacieux » – l’on dirait – du cycle de travaux qui débattent *in extenso* le questionnement des structures verbales, des investigations commencées par la linguiste en tant que novice, déjà à la période de doctorature. L’étude recherche, comme le sous-titre même

---

<sup>1</sup> « *tărîmul [...] cvasivirgin și, paradoxal, minat* », Măciucă, Gina, *Aventură semantică în trei limbi*, Editura Junimea, Iași, 2009, p. 5. (notre traduction).

le précise, *l'Équivalence componentielle intrasystémique des syntagmes et locutions verbaux fonctionnels en langues allemand, anglais et roumain*. Structuré en six chapitres, l'ouvrage constitue un intéressant compendium grammatical trilingue concernant les correspondances, respectivement les dissonances des complexes verbaux dans les langues nommées.

Le premier chapitre, *Observations préliminaires* (p. 9–22), passe en revue les conclusions auxquelles l'auteur est arrivé à la suite d'une dense activité de recherche scientifique, des conclusions liées à la question en discussion. On fait encore une fois la distinction entre les syntagmes verbaux fonctionnels en anglais et en allemand (SVF) et les locutions verbales fonctionnelles en roumain (LVF). L'auteur justifie le choix du binôme SVF – LVF, en résumant les études précédentes, mais aussi en présentant ce que ce travail apporte comme nouveauté dans le domaine. La seconde partie de ce chapitre est dédiée à l'interprétation des enquêtes de l'Académie Roumaine relativement à ce questionnement. La linguiste y ajoute une vision assez différente sur la dichotomie, une vision originale et inédite.

Dans le deuxième chapitre, *Problèmes de terminologie et congruence. Critères de l'équivalence des composants SVF de l'allemand et de l'anglais avec celles des LVF du roumain* (p. 23–52), on offre quelques précisions terminologiques qui servent à la compréhension optimale autant de la nomenclature visée par la linguiste, que de la perspective d'approche adoptée. On y traite *in extenso* des concepts comme : *sens syntagmatique*, *famille syntagmatique*, *paire synonymique* et *série synonymique*, avec lesquels on opère dans la démarche. Les problèmes de congruence se réfèrent à la correspondance de chaque élément des structures verbales dans les trois langues examinées. Habituellement, un SVF / une LVF réside en un nom (avec ses potentiels déterminants : article, adjectif) et un verbe. Tous ces composants sont clarifiés par des exemples contrastifs et comparés, pour tracer un contour général de la symbiose d'entre eux.

Le chapitre suivant, *Le calcul des probabilités de combinaison* (p. 53–72), est un essai « mathématique » de classification structurale du corpus d'investigation sur lequel l'auteur a travaillé, qui compte un nombre de 900 syntagmes et locutions verbaux fonctionnels.

L'inventaire de ces expressions se trouve partiellement dans le quatrième chapitre, intitulé *Minidictionnaire de SVF et LVF équivalus componentiellement* (p. 73–102). La liste des constructions verbales mentionnées – véritable synopsis de l'ouvrage – a pour critère principal de classification leur structure componentielle, dans chacune des trois

langues discutées, conformément aux types et sous-types proposés par l'auteur dans le chapitre précédent.

Les sous-types d'équivalence, mais aussi leur sens syntagmatique sont traités en détail, du point de vue sémantique et stylistique, dans le pénultième chapitre (p. 103–172), qui fait « une synthèse des traits et tendances spécifiques qui résultent de l'analyse effectuée »<sup>2</sup>.

Dans le sixième chapitre, le dernier (p. 173–225), Gina Măciucă met sur le tapis les cas singuliers d'équivalence des syntagmes et locutions verbaux fonctionnels, autrement dit, les exceptions, mais aussi les structures à statut spécial : les situations de duplicité référentielle et formelle, de *cognati falsi*, des syntagmes moins véhiculés, des structures rencontrées dans le jargon ou contenant des éléments déterminatifs obligatoires ou bien optionnels. La deuxième partie du chapitre clôt l'enquête du sémantisme syntagmatique de ces faits linguistiques, traitant les exemples illustratifs pour la catégorie de la voix, mais aussi pour la manifestation de la causativité. D'autres aspects discutés sont : les types de flexibilité des SVF et LVF, l'analyse statistique de ceux-ci, le rôle des contacts linguistiques dans la fixation des équivalences.

À la fin de cette étude de spécialité, l'auteur rédige un miniglossaire terminologique, utile pour la compréhension pas seulement de ce livre, mais du cycle entier de travaux dédiés à l'analyse contrastive du binôme SVF – LVF. On y trouve aussi un registre contenant toutes les constructions discutées par l'auteur, d'une grande aide à la consultation du livre.

Destinée exclusivement aux lecteurs de formation philologique, compétents et avisés dans le domaine de la linguistique, notamment de celle contrastive, profitable simultanément aux traductologues, pas seulement grâce à une nomenclature de spécialité « exigeante », mais aussi grâce à une approche risquée, même « dangereuse », l'*Aventure sémantique en trois langues* proposée par Gina Măciucă semble, encore une fois, épuiser le sujet. Et nonobstant, la vérité est que la linguiste de Suceava se trouve dans une continue recherche du ... sens perdu. Valorisant l'exergue du livre *The English Progressive at Home and Away* dans le contexte du présent travail, il est évident que, pour Gina Măciucă, la langue reste « [...] l'ange avec lequel on lutte jusqu'à la bénédiction » (Richard Humphrey)<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> « o sinteză a trăsăturilor și tendințelor specifice care se desprind din analiza efectuată. », MĂCIUCĂ, Gina, 2009, p. 105 (notre traduction).

<sup>3</sup> « [...] der Engel, mit dem man ringt, bis dass er einen segnet », MĂCIUCĂ, Gina, *The English Progressive at Home and Away*, Editura Universității Suceava, Suceava, 2004, pg. 5 (notre traduction).